

23 **Отчего?** [Otchevo? = Why?], no. 5 of *Shest' romansov* [Six romances], op. 6. 1869.

Pyotr I. Tchaikovsky (1840-1893), undoubtedly the most famous composer on this program, wrote 103 songs, in which, as in other genres, he successfully fused Western art with Russian feeling.

Sung in Russian, translation by Lev A. Mey; English translation by John Todhunter, *Heine's Book of songs* (Oxford, 1907).

Other settings of this poem: 79

Отчего побледнела весной
пышноцветная роза сама?
Отчего под зелёной травой
голубая фиалка нема?

Oh, why are now the roses so pale,
Oh say, my love, say why?
Why now in the grass of the greening vale
Dumb the blue violets lie?

Отчего так печально звучит
песня птички, несясь в небеса?
Отчего над лугами висит
погребальным покровом роса?

Why fills the sky with such doleful sound
Yon lark aloft in air?
Why breathes the thyme from each sunny mound
A corpselike odor there?

Отчего в небе солнце с утра
холодно и темно, как зимой?
Отчего и земля вся сыра
и угрюмой могилы самой?

Why shines the sun on the meads today,
So coldly, in sullen gloom?
And why is now the earth so grey
And dismal as a tomb?

Отчего я и сам все грустней
и болезненней день ото дня?
Отчего, о, скажи мне скорей ты,
покинув, забыла меня?

And why am I now so sick and so drear?
My dearest love, reply!
Oh say, my dearest of all most dear,
Why didst thou leave me, why?

original:

Warum sind denn die Rosen so blaß,
O sprich, mein Lieb, warum?
Warum sind denn im grünen Gras
Die blauen Veilchen so stumm?

Warum singt denn mit so kläglichem Laut
Die Lerche in der Luft?
Warum steigt denn aus dem Balsamkraut
Hervor ein Leichenduft?

Warum scheint denn die Sonn' auf die Au
So kalt und verdrießlich herab?
Warum ist denn die Erde so grau
Und öde wie ein Grab?

Warum bin ich selbst so krank und so trüb,
Mein liebes Liebchen, sprich?
O sprich, mein herzallerliebstes Lieb,
Warum verließest du mich?